

1 La vida en EE.UU.

La vida acá está bien para mí y es muy chévere, me encanta y siempre me han encantado las ciudades y me encanta vivir acá porque hay mucha diversidad. Encuentras personas de todo el mundo. Como cualquier gran ciudad tiene sus problemas, y quienes conocen Los Ángeles saben que el tráfico es un problema muy grande: Es una cultura de carros. La gente aquí no camina o no toma la transportación pública. Lo que a mí me gusta es que hay muchos lugares que tienen su propia identidad. Cada día descubres algo diferente. El otro día fuimos a un lugar donde los dueños son árabes, los trabajadores son latinos y era muy interesante esta combinación de árabes y latinos trabajando juntos. Fuimos con unos amigos afroamericanos, anglosajones, asiáticos, estábamos en este lugar, se ve latino, pero es árabe con un grupo de gente de todas partes. Muy interesante eso.

chévere skøn
me encanta jeg elsker det
diversidad f forskellighed
cualquier(a) en hvilken som helst
carro m bil
caminar gå
propio egen
descubrir opdage
dueño m ejer
anglosajón m angelsakser, engelsktalende
de todas partes alle steder fra

20

La guerra en El Salvador en los años 80

En los años 80, la gente salió por la guerra y la comunidad salvadoreña creció aquí. Creo que los Estados Unidos hicieron bastante para contribuir a la salida. Ellos estaban dando los fondos a las fuerzas militares, entrenaban a todos los militares en El Salvador y el equipo militar venía desde los Estados Unidos. La razón por qué la gente salió de El Salvador, fue por la intervención de los Estados Unidos en El Salvador. Ellos proveyeron los fondos y dieron todo para que se creara esa situación. La intervención en Centroamérica de los Estados Unidos ha sido muy larga. La CÍA ha estado en Latinoamérica desde los años 50.

contribuir a bidrage til
salida f udrejse
dar los fondos give kapital
fuerza f styrke
entrenar træne
equipo m udstyr
razón f grund
proveer levere

Borgerkrig i El Salvador 1980-1992

El Salvador er et af Latinamerikas mindste lande og meget tæt befolket. Det var indtil 1980 præget af skiftende militærstyrer, men fra 1980 vokser modstanden mod styret, som bl.a. benyttede berygtede dødspatroljer mod modstandere. USA sender militærrådgivere til landet og træner regeringsstyrkerne. De folkelige bevægelser slutter sig sammen til FMLN og får stor folkelig opbakning. FMLN støttes også af Cuba, Nicaragua og flere vestlige regeringer og solidaritetsbevægelser. Borgerkrigen bliver meget blodig: den koster ca. 80.000 mennesker livet. Konflikten slutter med våbenhvile og fredsaftale i 1992.

en
a jeg elsker det
f forskellighed
a) en hvilken som
1
å
en
opdage
ejer
n m angelsakser, en-
nde
partes alle steder fra

- 1 Oficialmente aquí no se aprende esa historia, no se aprende nada de eso en las escuelas públicas. Yo comencé a descubrir toda esa historia cuando llegué aquí a la Universidad donde había muchos chicos que estaban organizados, que tenían lo que nosotros decimos, una conciencia libre, que se concientizaban y había grupos chicanos especialmente. La mayoría de los estudiantes que estaban acá de raza latina, eran de descendencia mexicana, pero que han nacido y se han criado acá. Ese movimiento se llama Movimiento Estudiantil Chicano (MECHA). Es un grupo muy fuerte acá. Estaban metidos en toda la política nacional y también de Latinoamérica. Tenían muchos foros, por ejemplo en guerrilleros del FMLN u otras personas sabedoras de toda la situación y nos contaban todo lo que había pasado. Y luego había también ciertos profesores que también te daban un análisis más diferente que la historia oficial. Se trata de la historia latinoamericana contada no por los ganadores, sino por los que han sido oprimidos por cientos de años.

tener la conciencia libre være
åben
concientizarse blive bevidst
descendencia f afstamning
nacer blive født
criarse vokse op
fuerte stærk
metido en blandet ind i
foro m opbakning, høring
FMLN parti i El Salvador
sabor vidende
contar /ue/ fortælle
cierto vis
tratarse de dreje sig om
ganador m vinder
sino men (derimod)
oprimido undertrykt
cientos de hundreder af

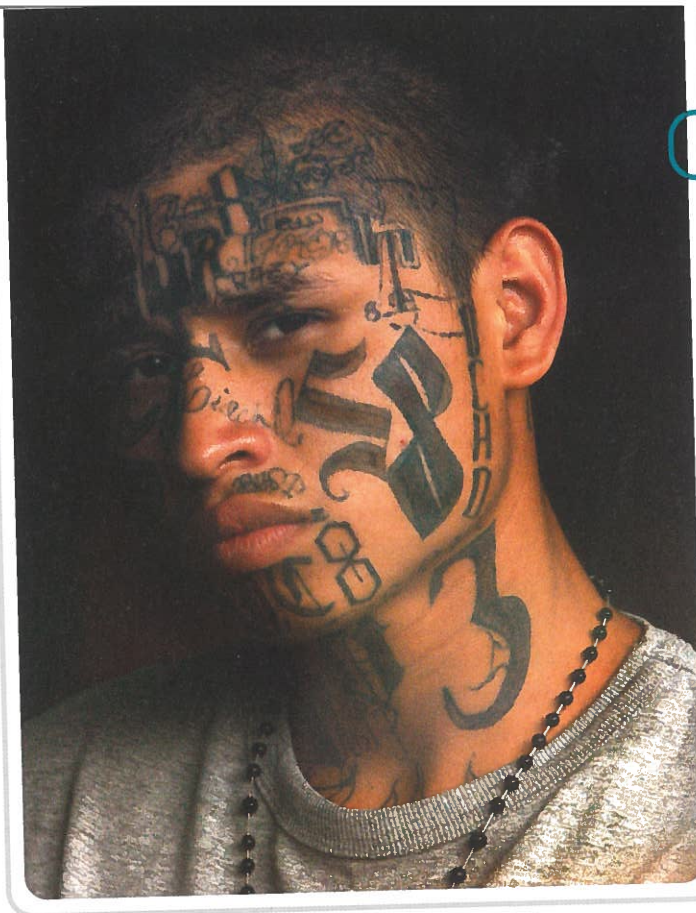
ir a bidrage til
udrejse
ondos give kapital
styrke
r træne
m udstyr
grund
levere

Discriminación

- La situación para los latinos ha sido algo difícil porque el racismo en los Estados Unidos es fuerte. Antes de que los latinos fueran una comunidad muy grande aquí en los Estados Unidos había racismo contra los afroamericanos. El racismo viene desde hace mucho tiempo contra cualquier persona que no se integra o no se asimila a la cultura dominante. Desde mucho antes de las pandillas había mucha discriminación contra los latinos. Puede que las pandillas le hayan dado una mala reputación a los latinos pero creo que en realidad, la mala reputación ya la teníamos antes de eso. En cierta forma, las pandillas han sido un punto de resistencia a ser dominados. No estoy de acuerdo con lo que las pandillas hacen, pero es un síntoma, y si hay opresión, va a haber siempre resistencia a esa opresión, a veces va a ser una resistencia constructiva y a veces, va a ser una resistencia destructiva. Las pandillas han sido la resistencia destructiva.

fuerte stærk
cualquier(a) en hvilken som
helst
desde fra
puede que måske
pandilla f bande
reputación f rygte
punto de resistencia m
modstandsreaktion
estar de acuerdo være enig
síntoma m symptom
opresión f undertrykkelse

ande og meget tæt
tende militærstyrer,
ret, som bl.a. benytter
ere. USA sender mili-
styrkerne. De folke-
.N og får stor folkelig
aragua og flere vest-
Borgerkrigen bliver
esker livet.
redsaftale i 1992.



Un pandillero de MS 13.

1 Las Maras Salvatruchas

Las Maras Salvatruchas comenzaron como en los años 80 acá en los Estados Unidos. Mara quiere decir mucha gente. Entonces para decir gentío, mucha gente dice "mara". Por ejemplo se dice: ahí viene la mara. Ese montón de gente. Salvatrucha es una forma despectiva de llamar a los salvadoreños. Salvatrucha es un salvadoreño que no es nada bueno. Entonces es así que llamaron a esa pandilla Mara Salvatrucha que quiere decir gentuza de El Salvador.

gentío *m* folkemasse
montón *m* masse
despectivo nedladende
gentuza *f* pøbel

MS 13 og M-18

MS 13 opstod i Los Angeles sidst i 70'erne, hvor mange salvadoranere på grund af borgerkrigen i deres land flygtede til USA. Omkring 1985 dannede andre latinamerikanske grupper, M 18, som har taget navn efter *La Calle 18* i Los Angeles.

Efter fredsslutningen i 1992 blev mange bandemedlemmer deporteret til El Salvador og skabte store problemer i det fattige land (se s. 80).

Den spansk-franske fotograf Christian Poveda har lavet filmen *La Vida Loca* om bandeproblemerne i El Salvador. Han blev vidne til nogle mord og blev derefter henrettet af banderne.

Christián Poveda

Christián Poveda

1 Poveda fue corresponsal de prensa en El Salvador durante la guerra civil (1980-1992) y fue autor de *La Vida Loca*, un documental en el que narra la vida de un grupo de pandilleros de la "Calle 18" que reside en el este de San Salvador.

5 Según medios locales, Poveda fue testigo durante el rodaje del documental de siete homicidios, tres de ellos de protagonistas de su producción.

10 La "Mara 18" y la "MS 13", que son rivales entre sí, son acusadas por las autoridades de gran parte de los asesinatos y otros delitos que se registran en el país.

15 Su último documental *La Vida Loca*, describe la vida de estas bandas de jóvenes, tatuados de la cabeza a los pies, nacidos en los años 80 en los barrios 'latinos' de Los Ángeles y que posteriormente se extendieron por toda Centroamérica.

20 Poveda dedicó 16 meses para convivir y realizar el documental con pandilleros de la Mara 18 en la peligrosa colonia La Campanera, una zona pobre de la ciudad de Soyapando, a unos 6 km al nor-este de San Salvador.

25 Poveda utilizó como hilo conductor la



puesta en marcha de una panadería donde laboraban pandilleros que buscaban reinsertarse en la sociedad, queriendo mostrar el lado humano de un fenómeno complejo.

"El propósito de *La Vida Loca*, es entender quiénes son estos jóvenes, mi interés es principalmente el aspecto humano, no era mi propósito mostrar el lado violento, pues eso no habría aportado nada", dijo Poveda en un foro con universitarios en junio.

Kilde: Casa de América

corresponsal *m*
korrespondent

prensa *f* presse

autor *m* ophavsmand

documental *m*

dokumentarfilm

narrar fortælle

residir have hjemme

según i følge

medio *m* medie

testigo *m* vidne

rodaje *m* optagelse

homicidio *m* drab

protagonista *m/f*

hovedperson

entre sí indbyrdes

ser acusado blive

anklaget

autoridad *f* myndighed

gran parte *f* stor del

asesinato *m* mord

delito *m* forbrydelse

último sidste

cabeza *f* hoved

pie *m* fod

barrio *m* kvarter

posteriormente senere

extenderse /ie/ brede

sig

convivir con leve sam-

men med

pandillero *m*

bandemedlem

peligroso farlig

utilizar bruge

hilo conductor *m*

ledetråd

puesta en marcha *f*

igangsættelse

panadería *f* bageri

laborar arbejde

reinsertarse blive

reintegreret

mostrar /ue/ vise

lado *m* side

complejo kompleks

propósito *m* formål

violento voldelig

aportar bringe

foro *m* møde

m folkemasse

n *m* masse

ctivo nedladende

ta *f* pøbel

, hvor mange salvado-
rd flygtede til USA.
anske grupper, M 18,
Angeles.

ge bandemedlemmer
problemer i det fattige

Poveda har lavet filmen
salvador. Han blev vidne
af banderne.